« La Tente Vajra en énonce quatorze et Le Tantra Insurpassable, neuf. »

གུར་ལས་བཅུ་བཞི་མངོན་བརྗོད་བླ་མར་དགུ། །  
1. La Tente Vajra en énnonce quatorze et La Continuité Insurpassable, neuf.

Le Tantra de la Tente Vajra, énonce quatorze prescriptions adressées aux débutants qui se résument ainsi :

རྡོ་རྗེ་གུར་གྱི་རྒྱུད་ལས་ལས་དང་པོ་བའི་བསྒྲུབ་བྱ་བཅུ་བཞིར་གསུངས་ཏེ།  
2. Le Tantra de la Tente Vajra, énnonce quatorze presciptions addréssées aux débutants.  
སྡོམ་ནི།  
3. Nous pouvons les résumer ainsi:

« (1) N’ abandonnez les Trois Joyaux, (2) appliquez tous les liens sacrés,  
(3) Portez au somment de votre tête, le vajra, la cloche (4) et les textes sacrés,  
(5)Appliquez-vous aux offrandes dans le feu, (6) aux mandalas et (7) aux consécrations,  
(8) Offrez la torma aux Buthas, (9) persévérez dans la récitation des mantra et la méditation,  
(10) Enseignez le Dharma aux disciples, (11) rassemblez les êtres avec amour,  
(12) Accumulez du mérite en réjouissant les Vainqueurs, (13) offrez l’eau à Dzambala  
(14) Accomplissez les actions vertueuses comme construire des stupas ou des Tsatsa. »

དཀོན་མཆོག་མི་སྤང་དམ་ཚིག་རྣམས་ལ་སྤྱད། །  
4. Ne pas abandonner les (Trois) Joyaux, appliquer toutes les promesses sacrées,   
རྡོ་རྗེ་དྲིལ་བུ་གླེགས་བམ་གཙུག་ཏུ་བཅངས། །  
5. Portez au somment de votre tête, le vajra, la cloche et les textes sacrés. (Gardez (avec vous) le vajra et la cloche et portez-les ainsi que les texte sacrés au sommet de votre tête.)  
སྦྱིན་སྲེག་དཀྱིལ་འཁོར་རབ་གནས་ལས་ལ་བརྩོན། །  
6. Appliquez vous aux offrandes dans le feu, aux mandalas et aux consécrations,  
འབྱུང་པོར་གཏོར་མ་སྦྱིན་ཞིང་བཟླས་བསྒོམ་འབད། །  
7. Offrez la torma aux Buthas, persévérez dans la récitation (de mantra) et la méditation,  
སློབ་མར་ཆོས་བཤད་སེམས་ཅན་བྱམས་པས་བསྡུ། །  
8. Enseignez le Dharma aux disciples et rassemblez les êtres avec amour,  
རྒྱལ་ལ་ཚོགས་གསོག་ཛམ་ལར་ཆུ་སྦྱིན་བཏང༌། །  
9. Accumulez du mérite (en réjouissant) les Vainqueurs, offrez l’eau à Dzambala  
མཆོད་རྟེན་སཱཙྪ་དགེ་བའི་ལས་བྱའོ། །  
10. Accomplissez les actions vertueuses comme constuire des stupas ou des tsatsa  
ཞེས་སོ། །  
11. C’est ce qui est dit.

Dans l’Abhidana Tantra, neuf conduites sont enseignées  
  
(1) les activités quotidiennes (131)  
(2) les activités d’offrandes de telléité, (132)  
(3) les activités secrètes et cachée, (133)  
(4) la conduite avec les dames de sagesses émissaires, (134)  
(5) l’activité consistant à réciter les mantras, (135)  
(6) la conduite respectueuse envers les champ de mérite (le lama), (136)  
(7) S’adonner à la conduite supérieure (137)  
(8) L’écoute et la réflexion lié aux activités d’apprentissage  
(9) Utiliser ce qui est consacré pour obtenir une pratique stable.

མངོན་བརྗོད་བླ་མར་རྒྱུན་གྱི་བྱ་བའི་སྤྱོད་པ།  
12. Dans l’Abhidana Tantra, il y a les activités quotidiennes,  
མཆོད་པའི་དེ་ཉིད་ཀྱི་སྤྱོད་པ།  
13. les activités d’offrandes de telléité,  
གསང་ཞིང་སྤང་བའི་སྤྱོད་པ།  
14. les activités secretes et cachée,  
རིག་པའི་ཕོ་ཉའི་སྤྱོད་པ།  
15. la conduite avec les dames de sagesses émissaires,  
སྔགས་ཀྱི་བཟླས་པའི་སྤྱོད་པ།  
16. l’activité consistant à réciter les mantras,  
ཞིང་ལ་གུས་པའི་སྤྱོད་པ།  
17. la conduite respectueuse envers les champ de mérite (le lama),  
སྤྱོད་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་ཀྱི་སྤྱོད་པ།  
18. S’adoner a la conduite supérieure  
ཀློག་པ་ཐོས་བསམ་གྱི་སྤྱོད་པ།  
19. L’écoute et la réfléxion lié aux activités d’apprentissage (litt; lecture)  
སྒྲུབ་པ་བརྟན་པོར་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའི་སྤྱོད་པ་སྟེ་  
20. pour une pratique stable, utiliser ce qui est consacré  
རྣམ་པ་དགུར་གསུངས་སོ། །  
21. sont enseignés comme étant les neuf points.

« Plus spécifiquement, le Kalachakra en prescrit vingt-cinq ;  
Cinq portants sur les quatre fautes racines et l’alcool. »  
  
Plus spécifiquement, le Tantra de Kalachakra énonce les vingt-cinq conduites supérieures d’un Vajrasattva (un être adamantin) parmi lesquelles, les cinq premières à préserver étant les quatre fautes racines et l’alcool. (138)

ཁྱད་པར་དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་ཉི་ཤུ་ལྔ། །བསྲུང་བྱ་ལྔ་ནི་རྩ་བཞི་ཆང་དང་བཅས། །  
22. Plus spécifiquement, le Kalachakra en prescrit vingt-cinq ;Cinq portant sur les quatre actes négatif racines et l’alcool.  
ཁྱད་པར་དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་རྒྱུད་ལས་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་བརྟུལ་ཞུགས་ཉི་ཤུ་རྩ་ལྔར་གསུངས་པ་ལས།  
23. Le Tantra de Kalachakra énnonce en particulier les vingt cinq conduites supérieures d’un Vajrasattva (un être adamantin) parmi lesquelles,   
ཐོག་མར་བསྲུང་བྱ་ལྔ་ནི་  
24. les cinq premières a tenire concernent  
རྩ་བཞི་ཆང་དང་བཅས་པ་སྟེ།  
25. les quatre (fautes) racine et l’alcool.

Le sens de ces quatre conduites supérieures racines exprimé par “ s’abstenir de nuire, des non-vérité…” etc. est le suivant :  
  
1. Concernant la nuisance, il s’agit évidemment de ne pas tuer un humain ou un fœtus humain mais même d’arrêter de nuire au moindre insecte comme une fourmi et à stopper les causes produisant ces actes.  
  
2. La non vérité consiste à évidement ne pas prononcer de mensonge spirituel mais aussi à ne pas mentir même sur le ton de la plaisanterie.  
3. Que l’on ait ou non pris les vœux de chasteté, ne pas s’adonner aux nombreuses formes d’inconduites sexuelles comme l’adultère  
  
4. Voler consiste évidement à ne pas prendre à autrui un objet de valeur mais aussi à ne pas s’approprier ne serait-ce que la balle d’un grain de sésame.

དེའང༌། འཚེ་དང་མི་བདེན་སོགས་ཀྱིས་བསྟན་པའི་དོན་ལས།  
26. A ce sujet, le sens de ce qui est exprimé par “nuisance, non-vérité” etc. est   
འཚེ་བ་ནི་མིའམ་མིར་ཆགས་པ་བསོད་པ་ལྟ་ཞོག་སྟེ་ཐ་ན་གྲོག་སྦུར་ཡན་ཆད་ལ་འཚེ་བ་གཞིར་བཅས་འགོག་པ།  
27. Concernant la nuisance, il s’agit évidement de ne pas tuer un humain ou un foetus humain mais même d’arrêter de nuire au moindre insecte comme une fourmi et a stopper les causes produisant ces actes.   
མི་བདེན་པ་ནི་མིའི་ཆོས་བླ་མ་སྨྲ་བ་ལྟ་ཞོག་སྟེ་བཞད་གད་ཙམ་གྱི་ཆེད་དུའང་རྫུན་མི་སྨྲ་བ།  
28. La non vérité consiste à évidement ne pas prononcer de mensonge spirituel mais aussi à ne pas mentir même sur le ton de la plaisanterie.  
ཚངས་སྤྱོད་ཀྱི་སྡོམ་པ་ནོད་མ་ནོད་གང་ཡིན་ཀྱང་རུང་སྟེ་གཞན་གྱི་བུད་མེད་སོགས་ལོག་གཡེམ་གྱི་ཡུལ་ཡོད་དགུ་ཅོག་སྤོང་བ།  
29. Que l’on ai ou non pris les voeux de chasteté (litt. de conduite excellente, bramacharya), ne pas s’adonner aux nombreuses formes d’inconduites sexuelles comme l’adultère (litt. avec la compagne d’un autre)  
གཞན་ནོར་རིན་ཐང་ལོངས་པ་ལྟ་ཅི་སྨོས་པས་ཏིལ་གྱི་ཤུན་པ་ཡན་ཆོད་བདག་གིར་མི་བྱེད་པ་སྟེ་  
30. (Voler) consiste évidement à ne pas prendre à autrui un objet de valeur mais aussi a ne pas s’approprier ne serais-ce que la balle d’un grain de sésame. Ceci forme  
རྩ་བ་བཞི་དང༌།  
31. les quatre voeux racine. De plus,

L’absorption d’alcool n’est pas à proscrire si elle est utilisée dans le cadre de ses liens sacrés ou pour méditer sur la voie, cependant, tous les intoxiquant qui sont des faiseurs d’obstacles sont à proscrire.  
  
Ces cinq domaines d’apprentissage pour les pratiquants laïques, sont appelés “les cinq actes éminemment nuisibles” de par leur nature certaine et leur capacité à accroitre les (mauvaises) motivations. (139)

ཆང་གི་བཏུང་བ་དམ་ཚིག་གི་ཆེད་དུ་དང་ལམ་སྒོམ་པའི་ཆེད་དུ་བརྟེན་པ་ནི་མ་བཀག་གི །  
32. l’absorption d’alcool n’est pas a proscire si elle est utilisée dans le but de tenir ses promesses sacrées ou pour méditer sur la voie, cependant,   
སྨྱོས་པ་ལས་བགེགས་འདྲེན་པར་གྱུར་པ་རྣམས་སྤང་བར་བྱ་སྟེ།  
33. tous les intoxiquants qui sont des faiseurs d’obstacles sont a proscrire. Ceci,  
དགེ་བསྙེན་གྱི་བསླབ་པའི་གནས་ལྔ་པོ་ངོ་བོ་ངེས་པ་དང་ཀུན་སློང་རྒྱ་ཆེར་བཏང་བ་སྟེ་ལྷག་པའི་སྡིག་པ་ལྔ་ཞེས་བྱའོ། །  
34. Ces cinq domaines d’apprentissage pour les pratiquants laiques, sont appelés “les cinq actes éminement nuisibles” de par leur nature certaine et leur capacité à accroitre les (mauvaises) motivations.